



Tell us a story!

How often have your children said, "Tell us a story, please?" You may remember what it feels like to be completely wrapped up in a story – it's like everything around you disappears and you are part of the story! Children love hearing stories, and they are a great way to stimulate their imagination and their use of language. Here are some tips to help you be a magical storyteller for your children.



Re anegele kanegelo!

Ke ga kae moo bana ba gago ba rilego, "Re anegele kanegelo, hle?" O ka be o gopola gore go bjang go nagana ka kanegelo fela –okare dilo ka moka di a timelela gomme wena o karolo ya kanegelo! Bana ba rata go kwa dikanegelo gomme ke tsela ye botse ya go tutuetša boikgopolelo bja bona le ka fao ba dirišago polelo. Fa ke maele a go thuša gore o be moanegi wa dikanegelo yo hlwahlwa baneng ba gago.



Which stories should I tell?

- ★ **Get going.** It's always easiest to start with what you know, so start by telling stories that you know well.
- ★ **Find more stories.** Keep adding to the number of stories you can tell by finding new ones. Look in books and on the internet. Translate stories that are only available in one language into the language(s) you are comfortable telling stories in.
- ★ **Match with your audience.** Choose a story to tell that you think will interest your listeners and is appropriate for their ages. For example, most children enjoy stories that have animals in them, but stories with evil spirits in them may scare very young children.

Ke anege dikanegelo dife?

- ★ **Tšwela pele.** Ka mehla go bonolo go thoma ka se o se tsebago, ka fao thoma ka go anega dikanegelo tše o di tsebago gabotse.
- ★ **Hwetša dikanegelo tše dingwe.** Tšwela pele go oketša palo ya dikanegelo tše o ka di anegago ka go hwetša tše diswa. Lebelela dipukung le inthaneteng. Fetolela dikanegelo tše di hwetšagalago ka polelo e tee fela go di/polelo tše o kwago o iketla go anega dikanegelo ka tšona.
- ★ **Tswalana le batheletši ba gago.** Kgetha go anega kanegelo ye o naganago gore e tlo kgahla batheletši ba gago e bile e swanela mengwaga ya bona. Mohlala, bana ba bantši ba rata dikanegelo tša go bolela ka diphoofole, efela dikanegelo tša go bolela ka meboya ye mebe di ka tšhoša bana ba bannyane.

How do I tell a story?

- ★ **Choose your words.** Try to choose interesting and expressive words that help your listeners to build a picture in their heads as they listen to the story.
- ★ **Use expression.** Tell the story with expression in your voice, and give the characters different sounding voices, like a squeaky voice for a little mouse and a deep, booming voice for a lion.
- ★ **Use your whole body.** Use your face to show the expressions of different characters in the story. For example, frown when a character is shouting and cross about something. Use body gestures, like swaying gently from side to side to show how a tree moved in a gentle breeze and then using bigger movements to show how it moved as the wind got stronger.

Ke anega kanegelo bjang?

- ★ **Kgetha mantšu a gago.** Leka go kgetha mantšu a go kgahliša a go ba le tlhagišo ya go thuša batheletši ba gago go bopa seswantšho ka dihlogong tša bona ge ba le gare ba theeditše kanegelo.
- ★ **Diriša tlhagišo.** Anega kanegelo ka lentšu la go ba le tlhagišo gomme o fe baanegwa mantšu a go fapana, go swana le lentšu la go tswinya la legotlo le lentšu lelekoto, la go dumala tau.
- ★ **Diriša mmele wa gago ka moka.** Diriša sefahlego sa go go bontšha ditlhagišo tša baanegwa ba go fapana kanegelong. Mohlala, o šunyalale ge moanegwa a goeletša goba a befedišitšwe ke se sengwe. Diriša dika tša mmele, go swana le go ya ka mo le ka mo o bontšha gore mohlare o šikinyega bjang ge go na le moya wo o fokago ka boiketlo o be o bontšhe gore se šikinyega bjang ge maatla a moya a oketšega.



What do good storytellers do?

- ★ **Practise.** If you are telling a story to a group of children, practise in advance so that you know the story well.
- ★ **Enjoy yourself.** If you enjoy telling a story, then it is likely that your children will enjoy listening to it too! So, relax and have fun!

Baanegi ba dikanegelo ba kaone kaone ba dira eng?

- ★ **Ikatiše.** Ge o anegela sehlopha sa bana kanegelo, ikatiše e sa le nako gore o tsebe kanegelo gabotse.
- ★ **Iphshine.** Ge o ipshina ka go anega kanegelo, go na le kgonagalo ya gore bana ba gago le bona ba ipshina ka go e theletša! Ka fao, iketle o ipshine!



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.

IsiZulu in the spotlight

Dumisani (EDM) Sibiya, has been translating the Nal'ibali supplement into IsiZulu since Edition 119, our first supplement of 2017! So, we at Nal'ibali are very proud to share with you that Dumisani Sibiya is the winner of the 2021 University of Johannesburg main prize for Creative Writing in isiZulu. He was awarded the prize for his book, *Isibusiso Nezinyembezi* ("Blessings and Tears").

Sibiya's book is an anthology, or collection, of 100 poems. Each poem marks a year of Sibusiso Nyembezi's life – the book was published in 2019 when Nyembezi would have been 100 years old if he was still alive. The poems were written by 13 gifted poets and are about the work done by Sibusiso Nyembezi. Nyembezi's work had a great influence on isiZulu literature, so the poems in the book draw attention to aspects of culture, politics, nature, love, education, history, death and war from a Zulu perspective.

Dumisani Sibiya is a well-respected writer of novels, stories and poems. He wrote his first novel when he was 24. Since then, Sibiya has won many awards for his fine works.

This makes Sibiya our **Story superstar** of the month of March!



Dumisani (EDM) Sibiya – award-winning writer and poet, editor and IsiZulu translator for Nal'ibali

Dumisani (EDM) Sibiya – mongwadi le moreti wa mothopasefoka, morulaganyi ebile e le mofoteledi wa Sezulu wa Nal'ibali

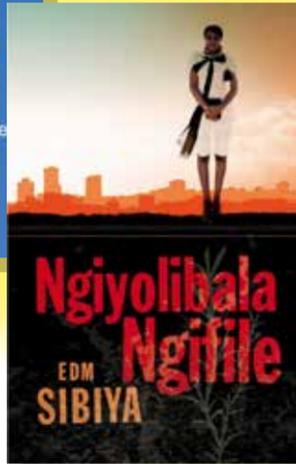
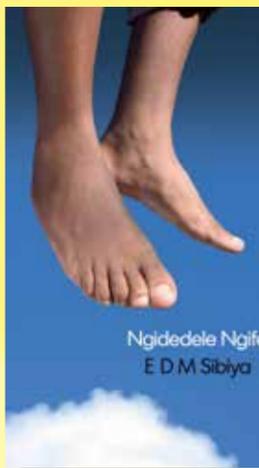
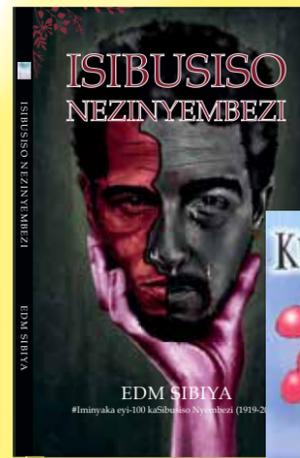
IsiZulu se fiwa šedi

Dumisani (EDM) Sibiya, o thomile go fetelela tlaletšo ya Nal'ibali go polelo ya Sezulu go thoma ka Kgatišo ya 119, tlaletšo ya rena ya mathomo ya 2017! Ka fao, rena mo Nal'ibali re tloga re ikgantšha ka go o tsebiša gore Dumisani Sibiya ke mothopasefoka wa sefokasegolo sa Yunibesithi ya Johannesburg sa 2021 ka Bongwadi bja Boithamelolo ka Sezulu. O abetšwe sefoka se ka puku ya gagwe, *Isibusiso Nezinyembezi* ("Ditšhegofatšo le Dikeledi").

Puku ya Sibiya ke ya direto, goba kgoboketšo, ya direto tše 100. Sereto se sengwe le se sengwe se swaya ngwaga wa bophelo bja Sibusiso Nyembezi – puku e phatlaladitšwe ka 2019 ge Nyembezi a be a tla be a na le mengwaga ye 100 ge nkabe a sa phela. Direto di ngwadilwe ke bareti ba bohla ba 13 gomme di bolela ka mešomo ye e dirilego ke Sibusiso Nyembezi. Mošomo wa Nyembezi o bile le khuetšo ye kgolo dingwalong tša Sezulu, bjalo direto tša ka pukung di iša šedi go dikokwane tša setšo, dipolotiki, tlhago, lerato, thuto, histori, lehu le ntwaga go ya ka ponego ya Sezulu.

Dumisani Sibiya ke mongwadi wa go hlomphega kudu wa dipadi, dikanegelo le direto. O ngwadile padi ya gagwe ya mathomo ge a na le mengwaga ye 24. E sa le go tloga nako yeo, Sibiya o thophile difoka tše dintši tša mošomo wa gagwe o mobotse.

Se se dira Sibiya **Naledi ya dikanegelo** ya rena ya kgwedi ya Hlakola!



2002 – *Kungasa Ngifile* (a novel) – Sanlam Prize for Youth Literature silver medal

2003 and 2004 – *Kungasa Ngifile* – finalist in the M-Net Literary Awards

2005 – *Imikhizo* (a collection of short stories) – Muntu Xulu Award for Short Stories silver medal

2006 – *Ngidedele Ngife* (a novel) – Sanlam Prize for Youth Literature gold medal

2010 – *Ngiyolibala Ngifile* – Sanlam Prize for Youth Literature gold medal

2011 – *Ngiyolibala Ngifile* – K Sello Duiker Memorial Award at the South African Literary Awards

2002 – *Kungasa Ngifile* (padi) – Metale wa silibera wa sefoka sa Sanlam sa Dingwalo tša Baswa

2003 le 2004 – *Kungasa Ngifile* – Mophenkigšane wa mafetšo go Difoka tša Tsebo ya go Bala le go Ngwala tša M-Net Literary

2005 – *Imikhizo* (kgoboketšo ya dikanegelokopana) – Metale wa silibera wa sefoka sa Muntu Xulu sa Dikanegelokopana

2006 – *Ngidedele Ngife* (padi) – Metale wa gauta wa sefoka sa Sanlam sa Dingwalo tša Baswa

2010 – *Ngiyolibala Ngifile* – metale wa gauta wa Sefoka sa Sanlam sa Dingwalo tša Baswa

2011 – *Ngiyolibala Ngifile* – Sefoka sa K Sello Duiker Memorial go Difoka tša Tsebo ya go Bala le go Ngwala tša Afrika Borwa



Drive your imagination

Celebrate our libraries!

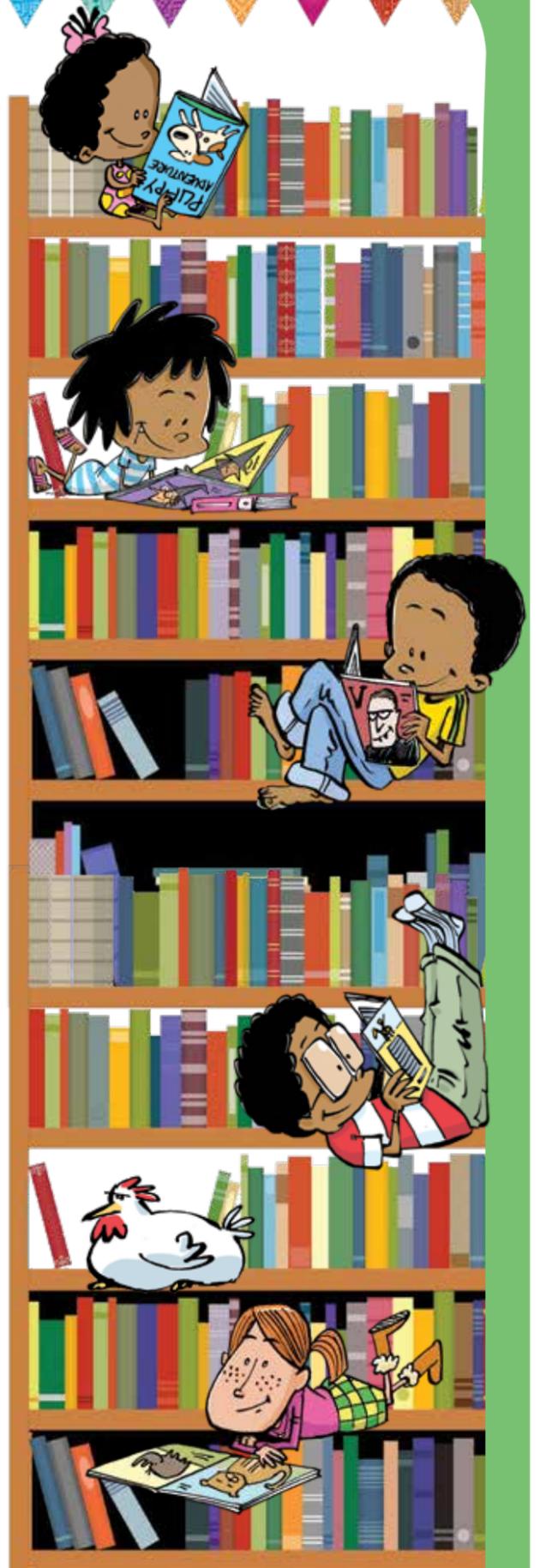
Libraries offer us a wealth of stories and information to enrich our lives. Smaller libraries have hundreds of books while larger ones have thousands for us to choose from, giving us a wider choice of reading material than we could ever own – and we get to take some of the books home for a while!

South African Library Week runs from 14–20 March 2022. This year's theme is "ReImagine! RePurpose! ReDiscover ... Libraries!" So, read the reasons we think it's worth being a regular library user, then take your whole family to visit your library during Library Week.

- ★ Sign everyone up as members so that you can all borrow books and other resources.
- ★ Discover what materials and regular activities it has to offer.

- ★ Experience some of the special events held to celebrate Library Week.
- ★ Take time to explore different sections of your library, particularly those that you have not borrowed books from before – choose books with titles or covers that interest you and just "dip" into them.
- ★ Visit the children's section and, if you had a favourite storybook as a child, find it so that you can read it to your children.

Go to www.nalibali.org to find tips and ideas on choosing and exploring stories with children.



Keteka makgobapuku!

Makgobapuku a re fa lehumo la dikanegelo le tshedimošo go hlabolla maphelo a rena. Makgobapuku a manyane a na le dipuku tše makgolokgolo mola a magolwane a na le tše diketekete tše re ka kgethago go tšona, a re fa kgetho ye e nabilego ya didirišwa tša go bala tše re bego re ka se be le tšona – gomme re kgona go ya gae le dipuku tše dingwe ra di swara sebakanyana!

Beke ya Bokgobapuku ya Afrika Borwa e thoma ka 14–20 Hlakola 2022. Morero wa ngwaga wo ke "NaganaGape! IkemišetšeGape! UtullaGape ... Makgobapuku!" Ka fao, bala mabaka ao ka ona re naganago gore go bohlokwa go ba modiriši wa bokgobapuku wa ka mehla, gomme o tšee lapa la gago ka moka le ye go etela bokgobapuku ka Beke ya Bokgobapuku.

- ★ Ngwadiša ba lapa ka moka e be maloko gore ka moka le kgone go adima dipuku le ditlabele tše dingwe.
- ★ Utullang didirišwa le ditiro tše bo neelanago ka tšona.

- ★ Itemogele ditiragalo tše dingwe tša go kgethega tše di swerwego go keteka Beke ya Bokgobapuku.
- ★ Iphe nako ya go hlohlomiša dikarolo tša go fapana tša bokgobapuku, gagolo tše o sa kago o kgopela dipuku go tšona – kgetha dipuku tša dihaetlele le makgata a go o kgahla gomme o "sobebele" ka go tšona.
- ★ Etela karolo ya bana gomme, ge o bile le puku ya kanegelo ya mmamoratwa ge o be o sa le ngwana, e hwetše o e balele bana ba gago.

Etela www.nalibali.org go hwetša maele le dikgopolo ka ga go kgetha le go hlohlomiša dikanegelo le bana.

5 reasons to use your library

- 1. Help your children be better readers.** Children who use the library are nearly twice as likely to be above-average readers than children who don't.
- 2. Reading for free.** Libraries offer a wider variety of reading material than we could ever own – and it is free!
- 3. More than books.** Many libraries also offer more than just books – for example, CDs, DVDs, newspapers and magazines. Some libraries also have computers you can use to access the Internet.
- 4. Enjoy free activities.** Some libraries offer activities especially for children (like regular storytelling times) that let them have fun with books.
- 5. Quiet space.** The library is a peaceful place for older children to do their homework. There are plenty of books to help them do research for school projects and assignments.



Mabaka a 5 a go diriša bokgobapuku bja gago

- 1. Thuša bana ba gago gore e be babadi ba bakaone.** Bana ba go diriša bokgobapuku ba nyakile go ba babadi ba ka godimo ga palogare gabedi go feta bana ba go se diriše bokgobapuku.
- 2. Go balela mahala.** Makgobapuku a neelana ka didirišwa tša go bala tša mehuhututa tše re bego re ka se be le tšona – gomme ke mahala!
- 3. Go feta dipuku.** Makgobapuku a mantši a neelana ka go feta dipuku – mohlala, diCD, diDVD, dikuranta le dimakasine. Makgobapuku a mangwe a na le dikhomphutha tše o ka di dirišago go fihlelela Inthanete.
- 4. Ipshine ka ditiro tša mahala.** Makgobapuku a mangwe a neelana ka ditiro tša bana (go swana le go anega kanegelo ka mehla) tša go dira gore ba ipshine ka dipuku.
- 5. Lefelo la go se be le šata.** Bokgobapuku ke lefelo la khutšo go bana ba bagolwane gore ba dire mešomo ya bona ya gae. Go na le dipuku tše dintši tša go ba thuša go dira dinyakišišo tša diprojeke le mešomo ya sekolo.

Days to celebrate in March!

Think about how important books, stories and poems are in making our lives more enjoyable! Books, storytelling and poetry have the power to grow our imaginations and vocabulary. They also help us to understand people and the world better. Here are three days on which we can try to make stories a special part of our family time. But remember to enjoy stories and poems every day!

Matšatši a go ketekwa ka Hlakola!

Nagana ka fao dipuku, dikanegelo le direto di lego bohlokwa ka gona go dira gore re ipshine ka maphelo a rena! Dipuku, go anega dikanegelo le direto di na le maatla a go godiša boikgopolelo bjaa rena le tlotlotšū. Di re thuša le ka gore re kgone go kwešiša batho le lefase bokaone. Fa ke matšatši a mararo ao ka ona re ka lekago go dira gore dikanegelo di be karolo ye bohlokwa ya nako ya ba lapa. Efela o gopole go ipshina ka dikanegelo le direto letšatši le lengwe le le lengwe!

World Book Day

4 March 2022

On World Book Day, spend some time reading your favourite books. Try taking the whole family to a library so that everyone can choose at least one book to read. Share your love of books by swapping books with friends and family members, donating books to schools or reading clubs and making your own books!

Letšatši la Dipuku la Lefase

4 Hlakola 2022

Ka Letšatši la Dipuku la Lefase, tšea nako o bala dipuku tša mmamoratwa wa gago. Leka go iša lapa lohle bokgobapukung gore yo mongwe le yo mongwe a kgethe le ge e ka ba puku e tee go e bala. Abelanang lerato la gago la dipuku ka go fana ka dipuku le bagwera le maloko a lapa, go neela dikolo goba dihlopha tša go bala le go itirela dipuku!

World Storytelling Day

20 March 2022

Grown-ups love telling stories, and children love hearing stories, so World Storytelling Day is a wonderful opportunity for families to spend time together. Why not spend a few hours during this day sharing stories about the history and traditions of your families and of the communities of which you are a part?

Letšatši la go Anega Dikanegelo la Lefase

20 Hlakola 2022

Batho ba bagolo ba rata go anega dikanegelo, gomme bana ba rata go kwa dikanegelo, ka fao Letšatši la go Anega Dikanegelo la Lefase ke monyetla o mobotse wa ba lapa gore ba tšee nako ba le mmogo. Nkane le sa fetše diiri tše mmalwa ka letšatši le le abelana ka dikanegelo tša go bolela ka histori le ditšo tša malapa a lena le ditšhaba tšeo le lego karolo ya tšona?

World Poetry Day

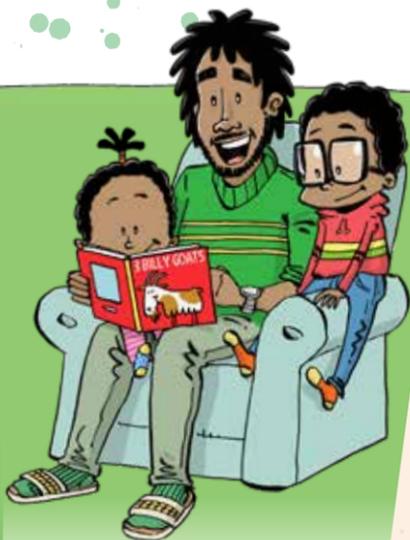
21 March 2022

Poems use rhythm, rhyme, sounds and words in a special way to help us think about things differently. Poems can also help us to write about our deep thoughts and feelings. They can be like a song that tells a story in a few words.

Letšatši la Direto la Lefase

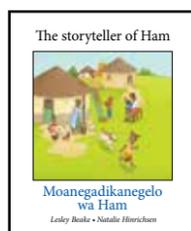
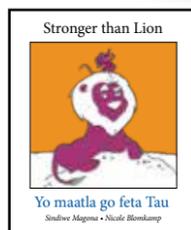
21 Hlakola 2022

Direto di diriša morethetho, morumokwano, medumo le mantšū ka tsela ya go kgethega go re thuša go nagana ka dilo ka tsela ye e fapanego. Direto di ka re thuša le go ngwala ka dikgopolo tša rena tše di tseleletšego le maikutlo. Di ka swana le koša ya go anega kanegelo ka mantšū a mmalwa.



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Ithamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Drive your imagination

“ENGOGG?” Tau a rora. “O nle eng-ng?”
 Gomme, le ge Legotlo le Lemnyane a be a hothomela ka diteng tsa gagwe, o ile a galatsha lenšu la gagwe ka mo a ka kgonago, a re, “Ntshwarele hle, Morena, nna ke moromiwa fela.”
 “E kae phoofolo ye o re go e na le maatla go feta Tau yo Maatla?” Tau a botšiša. Efelatla pele Legotlo le Lemnyane a fetola, a mo laela gore a mo tše phoofolong yeo.
 Legotlo le Lemnyane a re, “Morena, phoofolo ye le yona e laeditše tumo ya go kopana le wena.”
 Gomme, ba wela tselatla, Tau yo Maatla a latela Legotlo le Lemnyane. O ile a mo tšiša leweng la kgauswi le a le tšebago. E be e le lefelo la malebala la leano la gagwe.
 Ba nle go fihla fao, a re, “Morena wa ka a ka tsena. Ke tla ematla ka nle go lebatl. Phoofolo ye maatla go wena Morena e nle kopano e swanetše go ba magareng ga lena le le babedi felatla.”
 A rora, Tau yo Maatla a tsena ka leweng. O nle mola a le ka gare, Legotlo le Lemnyane a tswalela molomo wa lewa ka leswika le legotlo le a bego a le beile kgauswi go phetha morero wo. Go be go le leswiswi ka gare. Tau yo Maatla o ile a sešetšiša mahlo a gagwe gore a bone bokaoone. Efelatla le ge a leka ka maatla, ga se a bona selo ka leweng.
 Ka morago ga sebakatla, ka lenšu le legotlo, Tau yo Maatla o ile a botšiša, “E kae phoofolo ye ya setlaela ye ke tlo e ntshago ka diripana? Ge ke feditše ka yena, le mmagwe a ka se mo tšebel?”
 E nle ge Legotlo le Lemnyane a ekwa potšišo ya Tau yo Maatla, a beya molomo mongeg o monnyane gare ga leswika le lebatl la lewa a re, “Se felo pelo, Morena. Phoofolo yeo e tlo ipomagaša e se kgale.”
 Bjatle letšatši le be le sobela. Gateete, ya ba bošego, gomme Legotlo le Lemnyane a ya gare go yo robala. O dlogetše Tau a beletšwe e bile a rora ka leweng. Ka mahwibi a letšatši ha go latela, Legotlo le Lemnyane o boile molomong wa lewa. A boeletša, a beya molomo wa gagwe mongeng o monnyane gare ga leswika le lebatl la lewa.

“WHAAT?” Lion roared. “What did you say?”
 And, although Little Mouse trembled in her shoes, she made her voice as brave as she could and said, “I beg your pardon, My Lord, I am merely the messenger.”
 “Where is this animal you say is stronger than Mighty Lion?” Lion asked. But before Little Mouse could answer, he ordered her to take him to that animal.
 Little Mouse said, “Sir, this animal has also expressed the wish to see you.”
 So, they set off, Mighty Lion following Little Mouse. She led him to a cave she knew was nearby. It was the perfect place for her plan.
 When they got there, she said, “Your Lordship may enter. I will wait just outside the door. The animal stronger than Your Lordship said the meeting must be between just the two of you.”
 Growing, Mighty Lion entered the cave. As soon as he was safely inside, Little Mouse closed the mouth of the cave with a huge rock she’d put nearby for that purpose. It was dark inside. Mighty Lion narrowed his eyes to see better. But, hard as he looked, he could not see anyone in the cave.
 After a while, with a loud voice, Mighty Lion asked, “Where is this goofy animal that I will crush to bits and pieces? When I’m through with him, I swear not even his mother will recognise him!”
 When Little Mouse heard Mighty Lion’s question, she put her mouth to a little crack between the rock and the door of the cave and said, “Patience, Your Lordship. This animal will soon show itself.”
 By now, the sun was setting. Soon, night fell, and Little Mouse went home for the night. She left Lion fuming and growling in the cave.
 At the crack of dawn the next day, Little Mouse was back at the door of the cave. Again, she put her little mouth to the little crack between the rock and the door of the cave.



Trading as **New Africa Books**

This version of *Stronger than Lion* has been specially adapted for use in the Nal’ibali Supplement. The published storybook, *Stronger than Lion*, is available in English, Afrikaans, Xhosa, Zulu, Sepedi, Sesotho, Ndebele, Xitsonga, Siswati, Tshivenda and Setswana from Exclusive Books, Bargain Books and all good bookstores countrywide.

Get story active!

- ★ Lion treated the other animals badly and was very proud. Do you think Mouse’s plan was the best way to solve the problem? Why do you say so?
- ★ Write a play using the text from the story.
- ★ Use cardboard or paper plates, paint and string to create masks of the characters in the story. Then act out the story wearing your masks.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

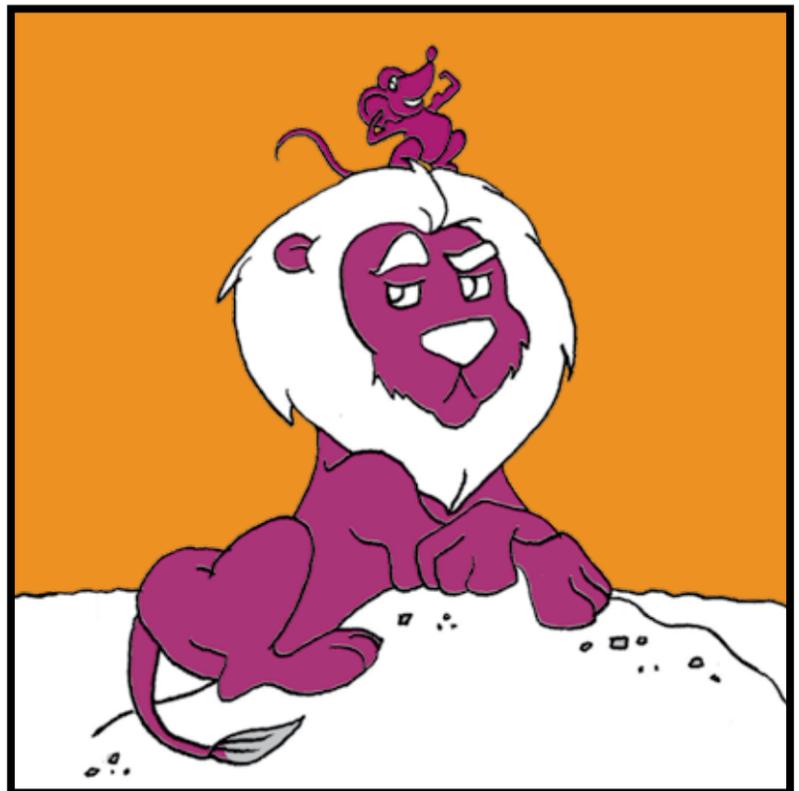
- ★ Tau e be e sa sware diphoofolo tše dingwe gabotse e bile e be e ikgantšha kudu. O nagana gore leano la Legotlo e be ele le lekaonekaone go rarolla bothata bjo? Ke ka lebaka la eng o realo?
- ★ Ngwala papadi o diriša sengwalwa sa ka kanegelong.
- ★ Diriša khatepote goba dipoleiti tša pampiri, pente le lenti go hlama dimaseke tša baanegwa ba ka kanegelong. Gomme le diragatše kanegelo le apere dimaseke.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ka bottlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

Stronger than Lion



Yo maatla go feta Tau

Sindiwe Magona • Nicole Blomkamp

Ideas to talk about: What do you think could be stronger than a lion? What could you do to stop someone who is bullying you?

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: O nagana gore ke eng ye e ka bago e na le maatla go feta tau? Ke eng seo ka se dirago go emiša motho ya a go kgoelago?

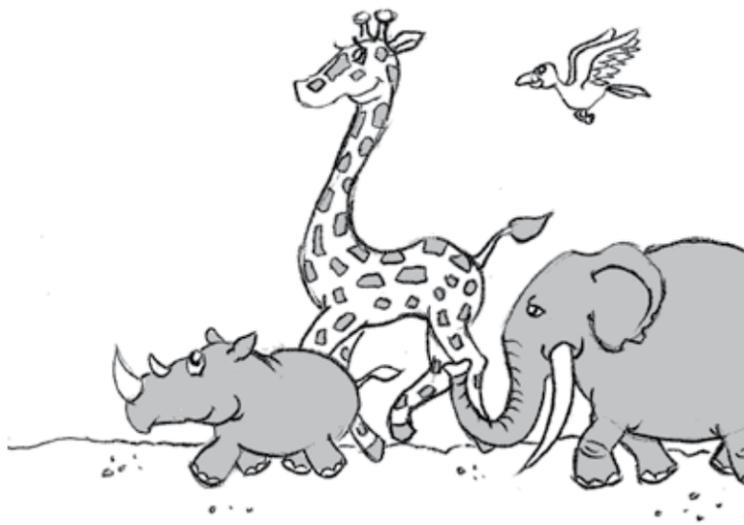
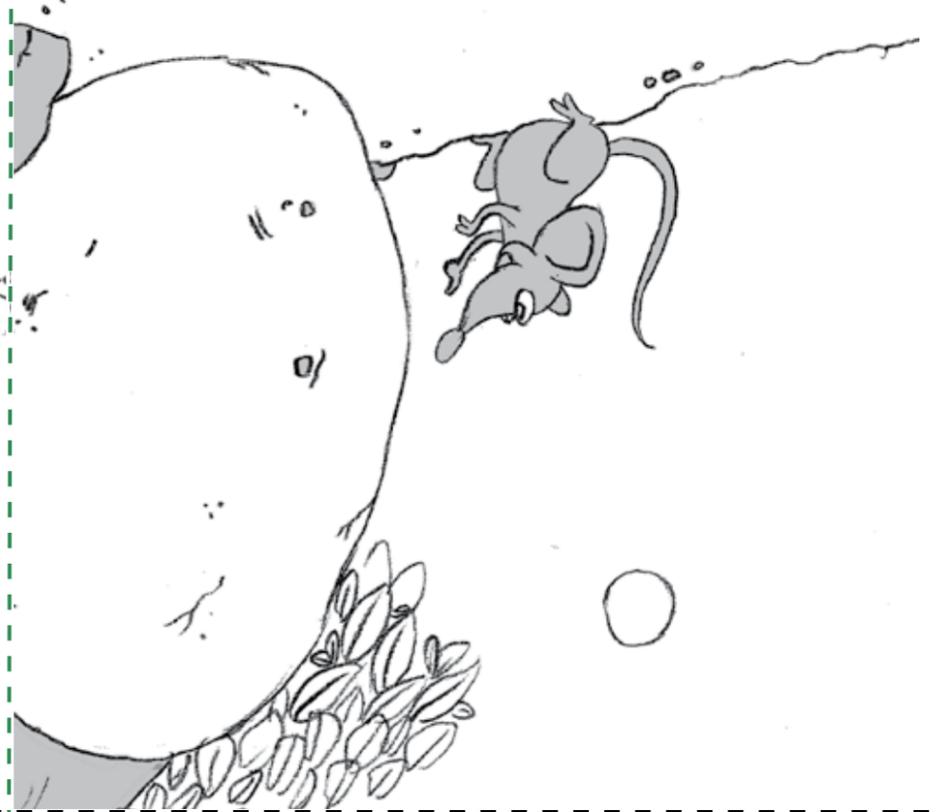


Drive your imagination

Ka morago ga kopano, Legotlo le Lennyane o ile a ya legageng la Tau.
 Tau yo Maatla o be a makaditšwe ke go bona selo se senyane sa go tla go mmoiša sephetho sa go tšewa ke diphoofole kopanong.
 “O tšiša molaetša ofe?” Tau yo Maatla a botšiša legotlo.
 “Oo, Ramaatla!” Legotlo le Lennyane a realo, a khunama. “Ke tšile ka ditaba tša go makatša, Morena wa ka. Go na, le ge re sa tsebe, phoofole ye maatla go feta wena Morena!”
 Ka go kwa seo, Tau a rora ka maatla. Mehlae ya lešoka e ile ya šikinyega gomme diphoofole tša tšhaba tša ya go khuta ka meleteng ya tšona, ka dihlageng le go seo di ka se hwetšago, go sa kgathalege gore ke sa yona goba yo mongwe.



“Has he come, Your Lordship? Has he come yet?” she asked.
 “The snivelling coward must have run away as soon as he heard my mighty roar,” Lion answered. “I have looked high and low for him. Open the door and let me out. I am hungry and a little thirsty.”
 But Little Mouse said, “Patience, Your Lordship, I do believe this animal is on its way. Before long he will be by your side.”
 Day after day, the same thing happened. Mighty Lion roared and growled, waiting to crush his challenger. But the challenger did not appear. And Little Mouse urged him to wait, assuring him that soon the challenger would come.



Once upon a time, the animals of the jungle decided a meeting was long overdue. This was to be no ordinary meeting, and it was extremely important that each and every animal attend it.

All the animals were invited to attend. All except Lion. He was not invited because, you see, the meeting was about him. But Lion thought he was not invited because he was King of the Jungle.

“Perhaps,” thought Lion, “these silly fools want to crown me king. About time!”

At last, the day of the meeting dawned, and a bright and sunny day it was. Elephant declared the meeting open. The animals were all fuming.

“Ga se a tla,” la realo lentšhu le lennyane le makgwakgwa la go lepologa.
 “O dirile phošo, Morena,” Legotlo le Lennyane a realo, a fofela godimo le tlase ka lethabo. “O tšile! Ee, o tšile!”

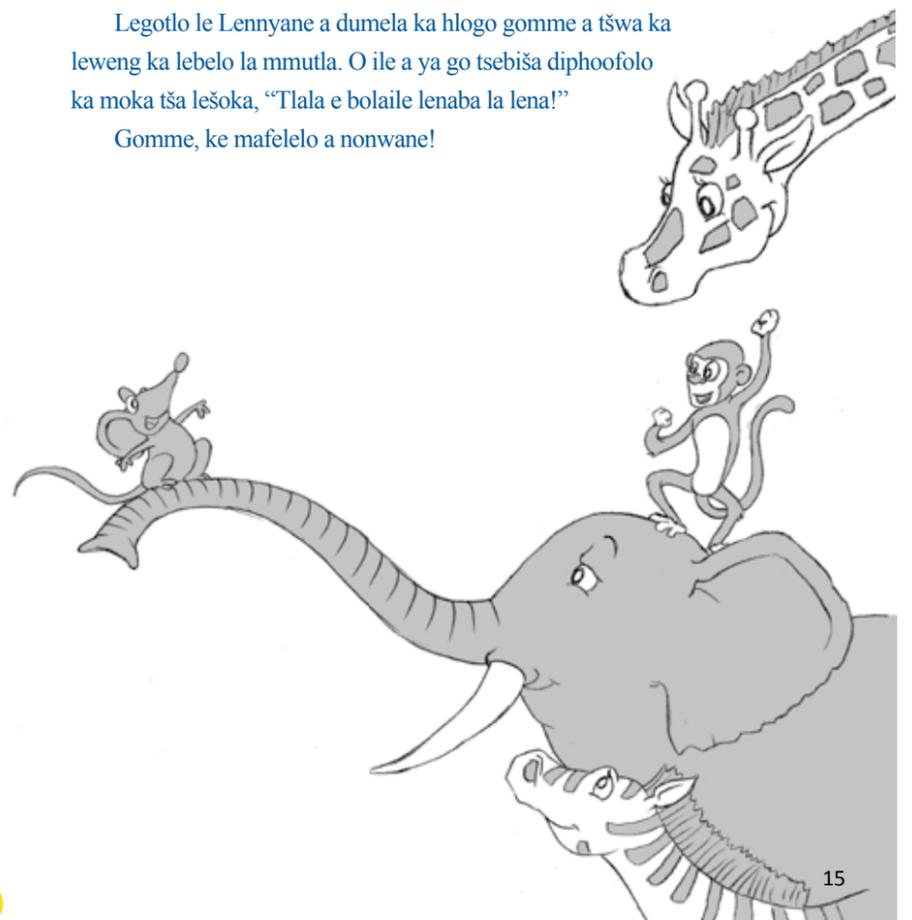
Tau yo Maatla a kgokološa mahlo ka mathoko ohle. “O kae?”

“Ke yo a go beilego mo o lego gona. O feditše maatla a gago ka moka. O omišitše leleme la gago a utswa mororo wa gago!”

Tau yo Maatla a tomola mahlo. Ka mahlo a dintšhi tša go wela le leleme la go lekelela ka ntle ga molomo, a botšiša, “Tlala?”

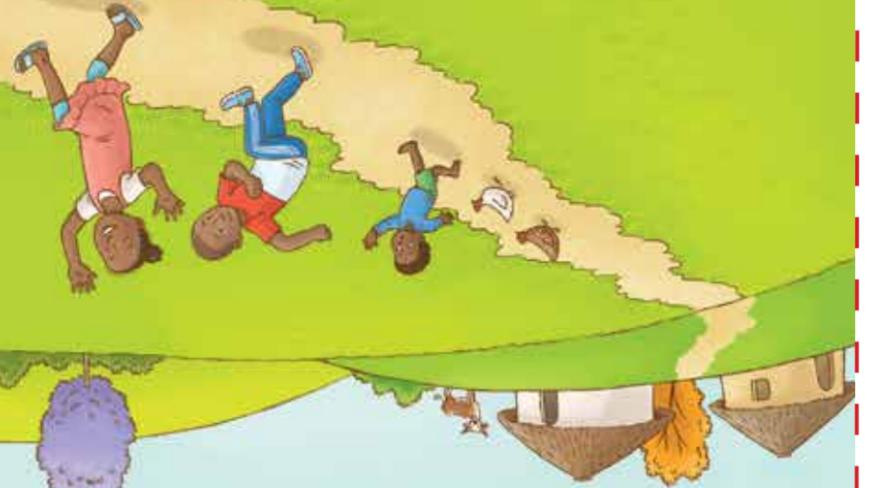
Legotlo le Lennyane a dumela ka hlogo gomme a tšwa ka leweng ka lebelo la mmutla. O ile a ya go tsebiša diphoofole ka moka tša lešoka, “Tlala e bolaile lenaba la lena!”

Gomme, ke mafelelo a nonwane!





O rle ge a sepela, bana ba sepela le yena.
When she left, the children went with her.



This story is an adapted version of *The storyteller of Ham* published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Kanegelo ye ke mohuta wa go fetošwa wa *Moanegadikanegelo wa Ham* ya go phatlalatšwa ke Cadbury ka tirišanommogo le Nal'ibali bjalo ka karolo ya lenaneo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Kanegelo ye nngwe le ye nngwe e hwetšwa ka dipolelo tša Afrika Borwa tše lesometee ka moka. Go hwetša tše dintši ka ga dithaetlele tša lenaneo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords eya go <https://cadbury.one/library.html>

Get story active!

- ★ Make a poster with a slogan about why libraries are important. Decorate your poster with a drawing of a library.
- ★ Pretend that you are the storyteller. Show how you would walk and talk like the old woman. Tell your favourite story.
- ★ Use clay or playdough, twigs, cardboard, sand and any other suitable materials to make a model of a village like the one in the story.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

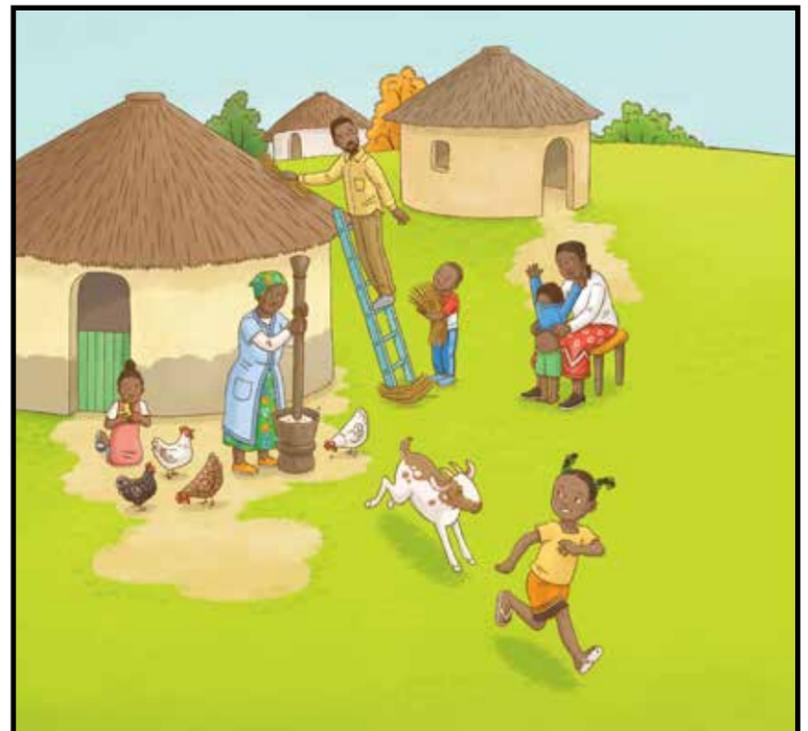
- ★ Dira phoustara ya go ba le moeno wa go laetša bohlokwa bja makgobapuku. Thala seswantišo sa bokgobapuku go kgabiša phoustara ya gago.
- ★ Dira eke o moanegi wa dikanegelo. Bontšha gore o tlo bolela le go sepela bjalo ka mokgekolo bjang. Anega kanegelo ya gago ya mmamoratwa.
- ★ Diriša letsopa, goba tlhama, dikotana, khatepote, santa le didirišwa tše dingwe tša go kgona go dira motlele wa motse wa ka kanegelong.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ka bottlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi

The storyteller of Ham



Moanegadikanegelo wa Ham

Lesley Beake • Natalie Hinrichsen

Ideas to talk about: What are your favourite kinds of stories to listen to? Can we learn things from stories? What have you learned from a story that you heard?

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: O rata go theeletša dikanegelo tša mohuta ofe? Re ka ithuta se sengwe ka dikanegelong? O ithutile eng kanegelong ye o e kwelego?



Drive your
imagination

“Nka le leboga ka eng?”
 “Re kgopela gore o re anegele kanegele!”
 ba realo.
 Gomme a dira bjalo.
 O ba angetše dikanegele tše pedi. Ka morago
 a ba anegela tše dingwe tše pedi.

“What can I do to thank you?”
 “Please tell us a story!” they said.
 So she did.
 She told two stories. Then she told two more.



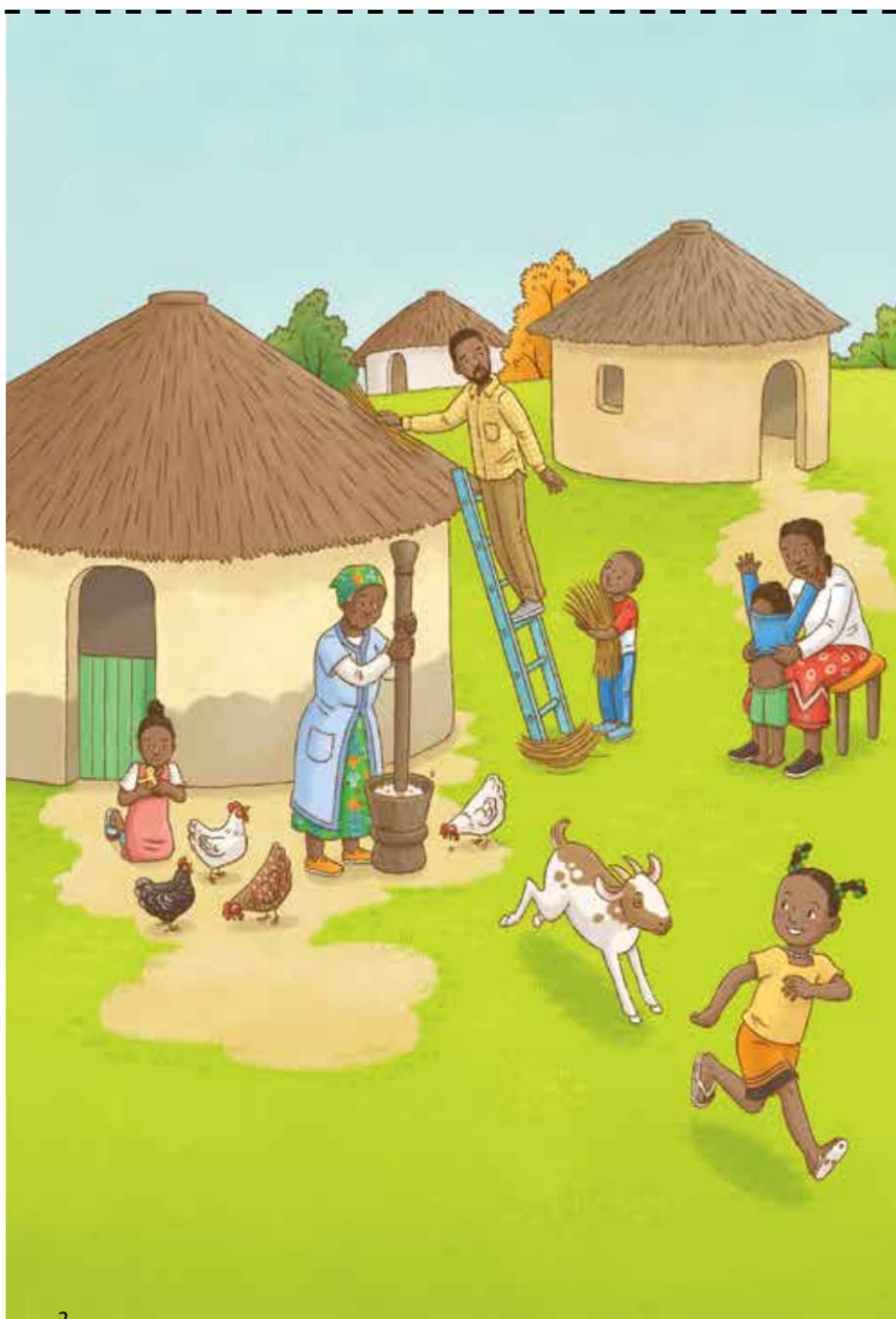
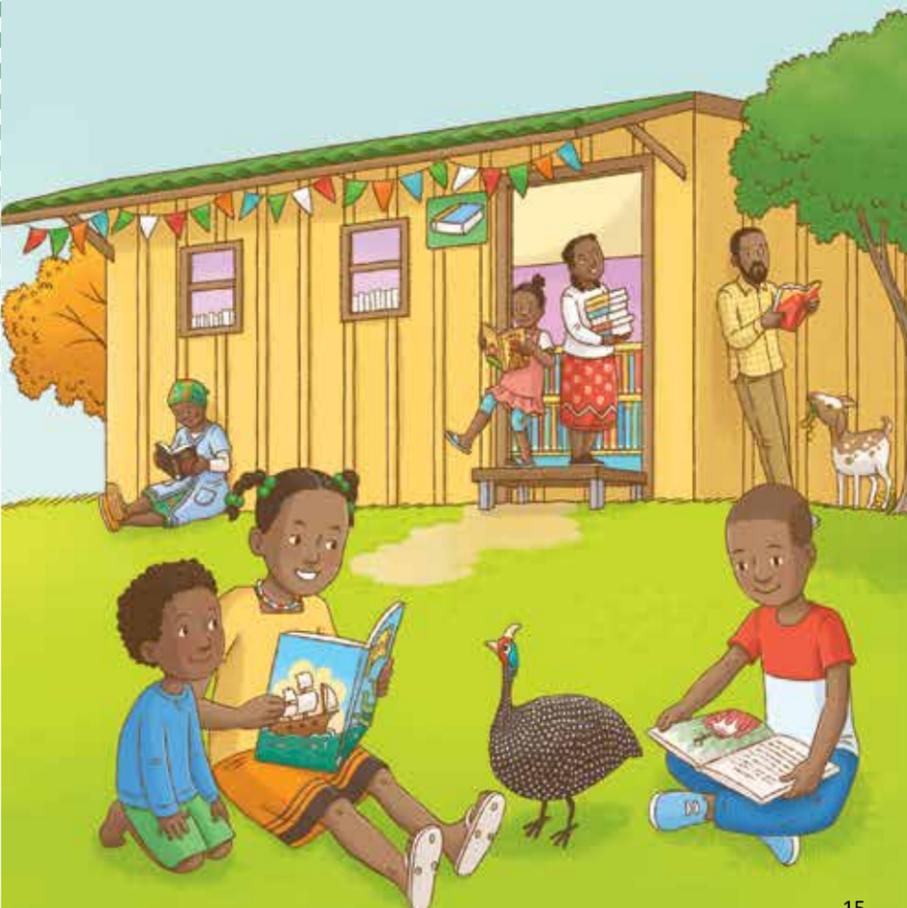
“Where are the children?” Papa
 asked Gogo.
 “Bana ba kae?” Ntate a
 botšiša Koko.



“Where are the children?” Gogo
 asked Mama.
 “Bana ba kae?” Koko a
 botšiša Mma.



Batho ba ile ba kitima go sobelela le tsela. Ba hweditše
 dikanegelo tša batho bohle ka bokgobapuku!



Bana ga ba gona. Ba ka be ba ile kaer?

No children. Where could they be?



“Bana ba kaer?” Mma a botsiša Tate.

“Where are the children?” Mama asked Papa.

Bana ba ile ba mo tlišetša meetse.

“Ke kgopela meetse?”

Motseng a sepela ka go nanya.

Mokgekolo wa go tšofala kudukudu o ile a tla

The children brought her water.

“Can I please have some water?”

the village.

An old, old lady came walking slowly into



The people ran down the road. In the library they found stories for everybody!

Once there was a village called Ham. It was just a village. Huts. Kraal. Cattle. People.

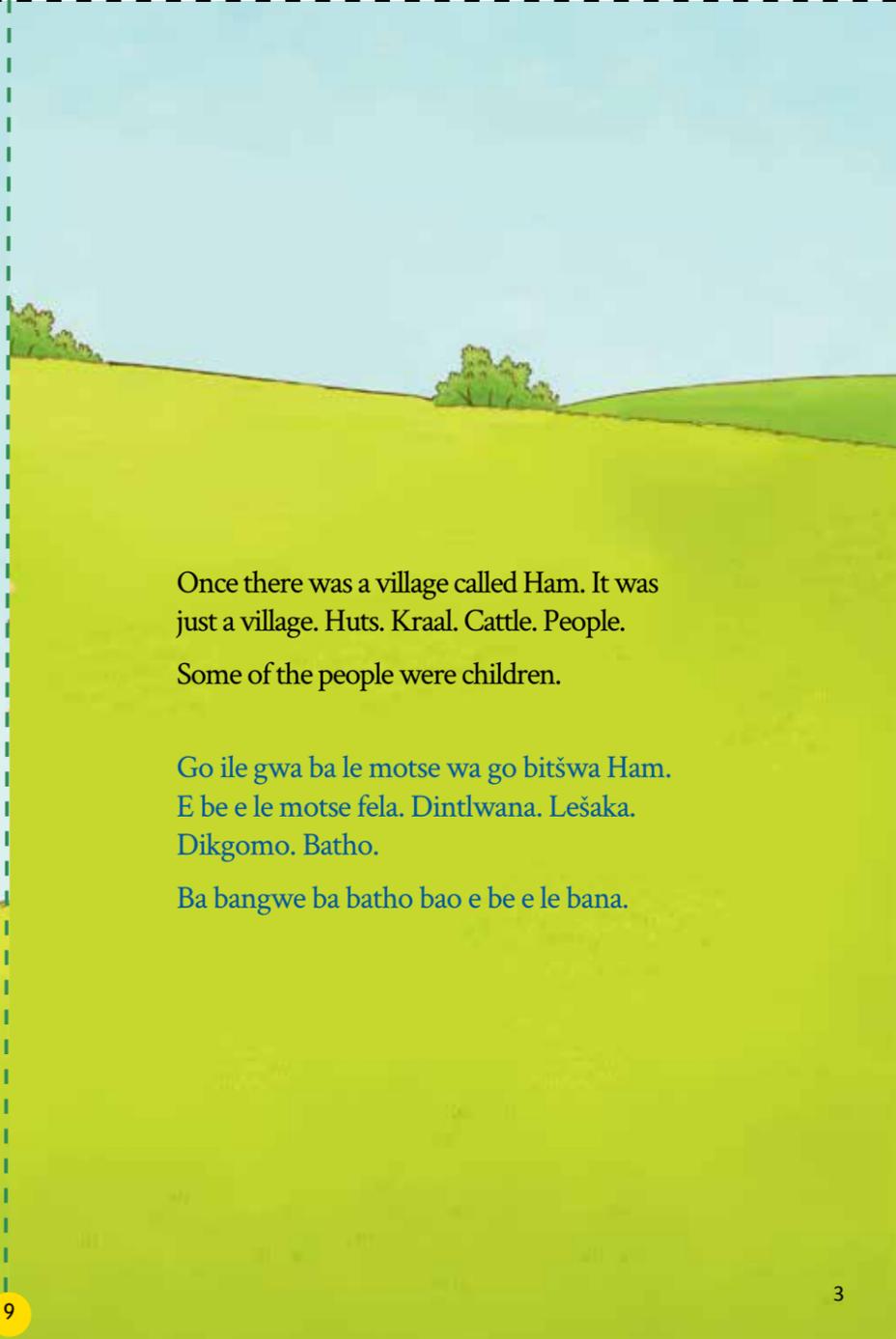
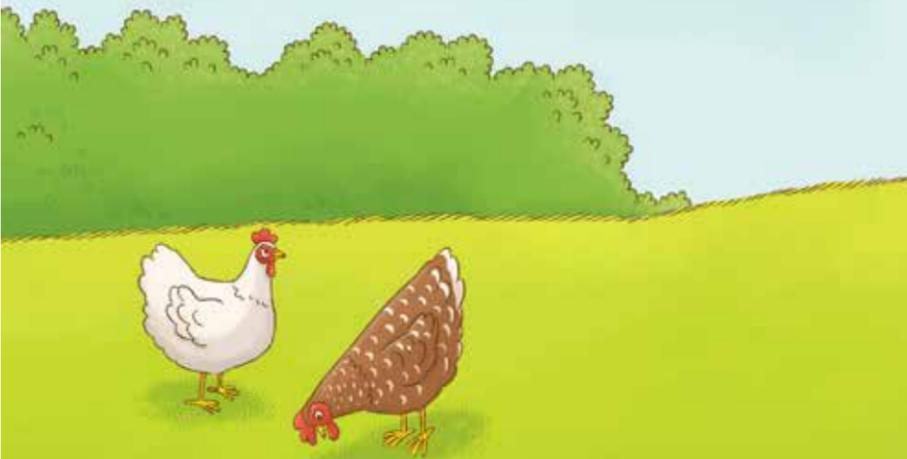
Some of the people were children.

Go ile gwa ba le motse wa go bitšwa Ham.

E be e le motse fela. Dintlwana. Lešaka.

Dikgomo. Batho.

Ba bangwe ba batho bao e be e le bana.



The children were sad. They wanted stories. They needed stories.

Bana ba be ba nyamile. Ba be ba nyaka dikanegelelo.

Ba be ba hloka dikanegelelo.



Mama found a word written in the sand:
Mma o hweditše lentšu le ngwadilwe mo santeng:



"Can we have a story?" they asked Papa.
"No," said Papa. (Papa didn't waste words.)
"O ka re anegela kanegelo?" ba kgopela Tate.
"Owa," a realo Tate. (Tate ga se a bolele mantšu a mantši.)



"Can we have a story?" they asked Gogo.
"I'm too tired," Gogo said.
"O ka re anegela kanegelo?" ba kgopela Koko.
"Ke lapile kudu," Koko a realo.



"Can we have a story?" they asked Mama.
"I'm too busy," said Mama.

"O ka re anegela kanegelo?" ba kgopela Mma.
"Ke swaregile kudu," a realo Mma.



LIBRARY!
BOKGOBAPUKU!

“O tšile, Morena? O šetše a tšile?” a botšiša.
 “Lešega leo le swanetše go ba le tšhabile ge le thoma go kwa mororo wa
 ka wo maatla.” Tau a fetola. “Ke lebelletše gohle ke nyakana le yena. Bula lebati
 ke tšwe. Ke swerwe ke tšala le lenyora.”
 Efela Legotto le Lennyane a re, “Se felo pelo, Morena, ke dumela gore
 phoofolo ye e tseleng. E se kgale e tlo ba kgaswi le wena.”
 Letšatši morago ga letšatši, gwa diraga seilo sa go swana. Tau yo Maatla o
 ile a rora a ba a ngongorega, a emetše go rathaganya molihoti wa gagwe. Efela
 molihoti ga se a ke a tšwela. Gomme Legotto le Lennyane a mo eletša gore a
 mo emele, a mo tšhepša gore molihoti o tlo fihla e se kgale.



“He did not come,” said a small, hoarse and hesitant voice.
 “You made a mistake, Your Lordship,” said Little Mouse,
 jumping up and down with glee. “He did come! Yes, he did!”

Mighty Lion rolled his dull eyes from side to side. “Where
 is he?”

“He is the one who is holding you where you are. He has
 drained you of all your strength. He has dried your tongue and
 stolen your roar!”

Mighty Lion’s eyes bulged. With his brow furrowed and his
 tongue hanging limply out of his mouth, he asked, “Hunger?”

Little Mouse nodded and ran out of that cave as fast as her
 little legs could carry her. She went and announced to all the
 animals of the jungle, “Hunger has slain our enemy!”

And so, this tale ends!

Straight after the meeting, Little Mouse went to Lion’s den.
 Mighty Lion was astonished to see this little thing who had come
 to tell him what the animals had decided at the meeting.
 “What message do you bring?” Mighty Lion asked the mouse.
 “O, Mighty One! Little Mouse said, bowing low. “I bring rather
 surprising news, My Lord. There is, unbeknown to us, an animal
 stronger than Your Lordship!”
 At that, Lion gave a terrible, mighty roar. The trees in the jungle
 shook and the animals scurried and hid in their burrows, nests and
 whatever else they could find, whether it was theirs or someone
 else’s.



Kgale, diphoofolo tša lešoka di ile tša nagana gore ke nako ya gore
 di be le kopano yeo e lego kgale e letetšwe. Ye e be e sa tle go ba kopano
 ya go tlwaelega, gomme go be go le bohlokwa kudu gore diphoofolo ka
 moka di be gona.

Diphoofolo ka moka di ile tša laletšwa go tla kopanong. Diphoofolo
 ka moka ka ntle le Tau. O be a sa laletšwa ka gobane, o a bona, kopano e
 be e le ka ga yena. Efela Tau o be a nagana gore ga se a laletšwa ka ge e
 be e le yena Kgoši ya Lešoka.

“Mo gongwe,” a nagana bjalo Tau, “ditlaela tše tša metlae di nyaka
 go mpea setulong sa bogoši. Ke nako!”

Mafelelong, letšatši la kopano le ile la hlaba, e bile letšatši la go taga.
 Tlou o ile a bula kopano. Diphoofolo ka moka di be di befetšwe.

“Bagwera,” Phiri ya gobola, “Kganyogo ya Tau ya dijo e a boiša. Letšatši le lengwe le le lengwe bontši bja rena re a hwa gore e be molotlo moloteng wa go hloka magomo wa mpa ya gagwe. O re ja ka lebelo go feta ka fao re tswalago ka gona. O ja le bana ba rena. Ga ba be le sebaka sa go gola!”

“E se kgale, go tla be go se sa na diphoofolo mo,” a realo Tshukudu. Kgabo e ile ya lla, “E se kgale, e se kgale, re tlo ba histori! Histori!” Potišo ye kgolo ya letšatši e bile: *Potao ya bontši e fedišwa bjang?* Tlou o ile a boiša, “Go na le yo a nago le ditšišinyo?”

Aga, go be go na le ditšišinyo tše dintši, nka go boiša. Efela, le ge di tlie ka lebelo, di kgaphetšwe thoko.

Mafelolong, morago ga ditšišinyo tša maano a mantši ao a kgaphetšwego thoko, lentšu le lenyane le ile la re, “Makgarebe le masogana, ke na le leano!” Mahlo ka moka a leba lentšung, gomme bohle ba be ba makeše ge ba bona gore mantšu a bogale a tšwa go mang. Legotlo le Lennyane la lahlela la bošwana. “Go bontšha ka fao ka dumelang leano?” Thutwa a goeletša, a palelwa ke go emiša sesege. “O nagana gore o ka dira Tau yo Maatla eng wena?”

Bjale diphoofolo tše dingwe le tšona tša sega Legotlo le Lennyane. Legotlo le Lennyane o ile a seseiša mahlo a gagwe a mannyane. Mosesa wa gagwe o monnyane wa thuthumela le go ya ka mo le ka mo. O tlo bontšha diphoofolo tše tše dikgolo. O tlo di bontšha – ec, o tlo di bontšha Mafelolong, sesege se ile sa ema. Diphoofolo di bone gore ga go na leano le lengwe tafoleng. Ba ile ba swanela go amogela leano la Legotlo le Lennyane.

“Ke kgopela fela dibeke tše pedi gore ke phethagatše leano la ka,” Legotlo le Lennyane a realo. Ka nako yeo, a realo, o tla be a thapitše Tau yo Maatla, gomme a ka se sa meiša ka mo a ratago.

As the days passed, Mighty Lion grew more and more impatient. His strength weakened. His hunger grew, as did his thirst. But his pride did not grow any less. He still wanted to teach his challenger a lesson.

Each day, Lion’s roar grew weaker. Weaker and weaker it grew until, one day, Little Mouse had to put her little mouth to the crack and shout with all her might, “My Lord, has he not come yet?”

Then she listened for Mighty Lion’s reply. But none came. Little Mouse strained as hard as she could and listened for any sound from inside the cave. Finally, she heard a shuffling, a puffing and a puffing. After a while, there came a sound – Mighty Lion was trying to roar, but had no strength to do so at all.

Little Mouse knew the time had come. She quickly rolled back the rock closing the mouth of the cave and she entered. Inside she found the mighty one huddled in a sorry bundle – all skin and bones. He could not even lift his head. That is how dehydrated and famished he was. All his strength had left him. Of course, he was in no condition to walk at all.

“Friends,” Wolf howled, “Lion’s appetite is appalling. Every day many of us die to provide a feast for his bottomless pit of a stomach. He is eating us up faster than we can produce babies. He even eats the little ones. They don’t get a chance to grow up!”

“Soon, there won’t be any of us left,” Rhino said.

Monkey screeched, “Soon, soon, we shall be history! History!”

The big question of the day was: *How to stop the massacre?*

Then Elephant asked, “Does anyone have any suggestions?”

Oh, there were many suggestions, I can tell you. But, as fast as they came, they were discarded.

Finally, after many plans had been suggested and rejected, a small voice said, “Ladies and gentlemen, I have a plan!” All eyes turned towards the sound, and everyone was surprised to see who had spoken those brave words.

Little Mouse said her piece. “To show you how much I believe in my plan, I shall carry it out all by myself.”

“You?” Giraffe bellowed, unable to stop the giggles. “What do you think you can do to Mighty Lion?”

Now the other animals joined in and laughed at Little Mouse.

Little Mouse narrowed her little eyes. Her little tail trembled and quivered. She would show these big animals. She would show them – yes, she would.

Finally, the laughter stopped. The animals saw there was no other plan on the table. They had to accept Little Mouse’s plan.

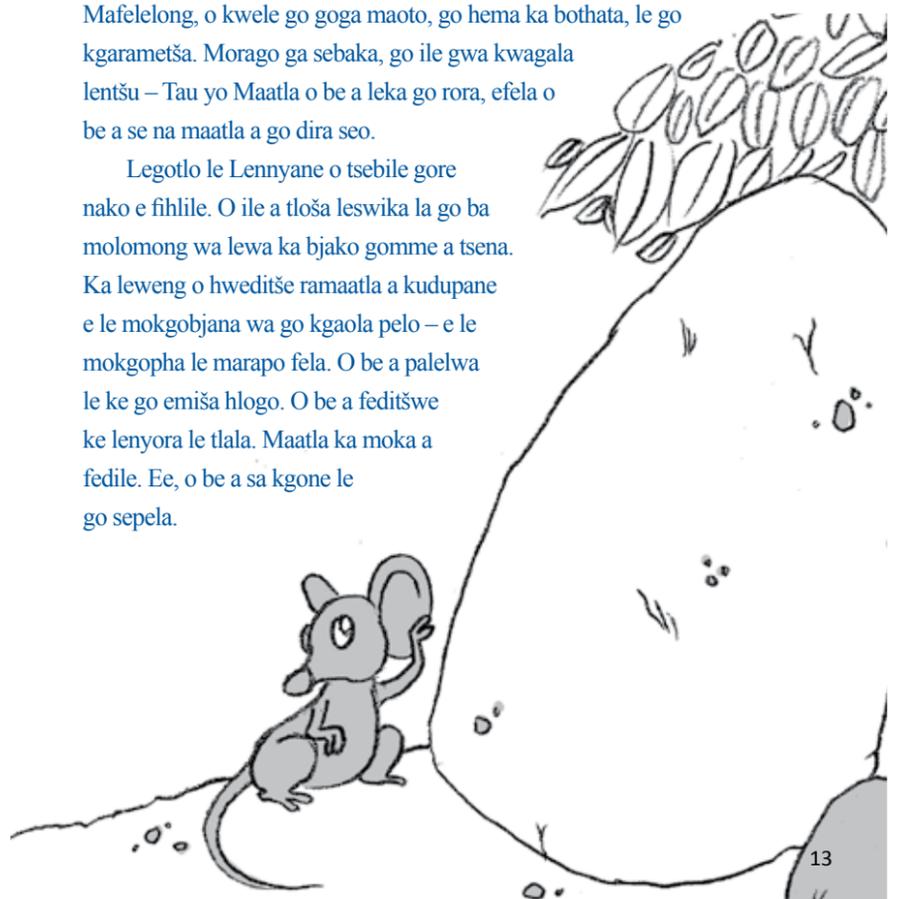
“All I ask for is two weeks in which to carry out my plan,” Little Mouse said. By then, she said, she would have tamed Mighty Lion, and he would no longer gobble them down at will.

E rile ge matšatši a feta, Tau yo Maatla le yena a thoma go fela pelo kudu. Maatla a gagwe a ile a fokotšega. Tlala e ile ya ipha maatla, le lenyora. Efela boikgogomošo bja gagwe bja se fokotšege. O be a nyaka go ruta motlhotli wa gagwe thuto.

Letšatši ka letšatši, mororo wa Tau wa koafala. Wa koafala, letšatši ka letšatši, go fihlela ge ka tšatši le lengwe, Legotlo le Lennyane a bea molomo mongeng a goeletša ka maatla a gagwe ohle, “Morena, ga se a fihle?”

O ile a theeletša phetolo ya Tau yo Maatla. Efela gase gwa kwagala selo. Legotlo le Lennyane a leka ka gohle go kwa modumo ka leweng. Mafelolong, o kwele go goga maoto, go hema ka bothata, le go kgarametša. Morago ga sebaka, go ile gwa kwagala lentšu – Tau yo Maatla o be a leka go rora, efela o be a se na maatla a go dira seo.

Legotlo le Lennyane o tsebile gore nako e fihlile. O ile a tloša leswika la go ba molomong wa lewa ka bjako gomme a tsena. Ka leweng o hweditše ramaatla a kudupane e le mokgobjana wa go kgaola pelo – e le mokgopha le marapo fela. O be a palelwa le ke go emiša hlogo. O be a feditšwe ke lenyora le tlala. Maatla ka moka a fedile. Ee, o be a sa kgone le go sepela.



The March equinox – what's that?

This year the **March equinox** falls on Sunday, 20 March 2022.

What is the equinox about? An equinox is when the centre of the sun is directly above the equator. The equator is an imaginary line that divides Earth into a northern and a southern hemisphere.

On the equinox, the daytime and the night are almost the same length. On that day, the day is only about 8 minutes longer than the night.

There are two equinoxes each year, one around 20 March and the other around 23 September.

There are also two **solstices**, one around 21 June and one around 21 December.

Ke tekananako ya eng? Tekananako ke ge bogare bja letšatši bo le thwii ka godimo ga ekhweita. Ekhweita ke mothaladi wa boikgopolelo wa go arola Lefase ka seripagarekgokolo sa leboa le sa borwa.

Mo go tekananako, mosegare le bošego di nyakile go lekana ka botelele. Ka letšatši leo, letšatši le feta bošego ka botelele ka nako ye e ka bago metsotso ye 8.

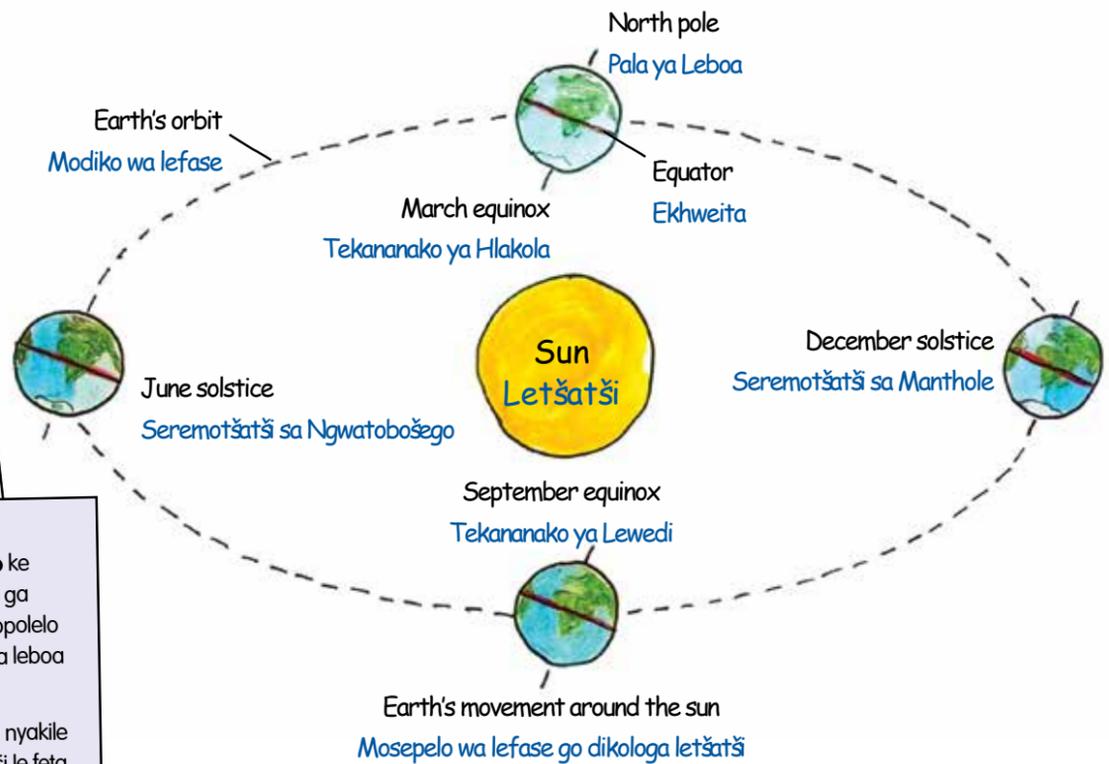
Ngwaga ka ngwaga go ba le ditekananako tše pedi, e tee ka bo 20 Hlakola le ye nngwe ka bo 23 Lewedi.

Go na gape le **diremotšatši** tše pedi, e tee ka bo 21 Ngwatobošego le ye nngwe ka bo 21 Manthole.



Tekananako ya Hlakola – ke eng seo?

Tekananako ya Hlakola ngwaga wo e ka Sontaga, 20 Hlakola 2022.



What is the March equinox? After the equinox, the sun crosses the equator and moves northwards. This means the start of autumn in the southern hemisphere and the start of spring in the northern hemisphere.

Tekananako ya Hlakola ke eng? Ka morago ga tekananako, letšatši le tshela ekhweita gomme la leba leboa. Se se ra gore lehlabula le a thoma ka seripagarekgokolong sa borwa gomme seruthwane se a thoma ka seripagarekgokolong sa leboa.

FUN FACT!

The fastest sunsets and sunrises of the year happen on the days of the equinoxes.

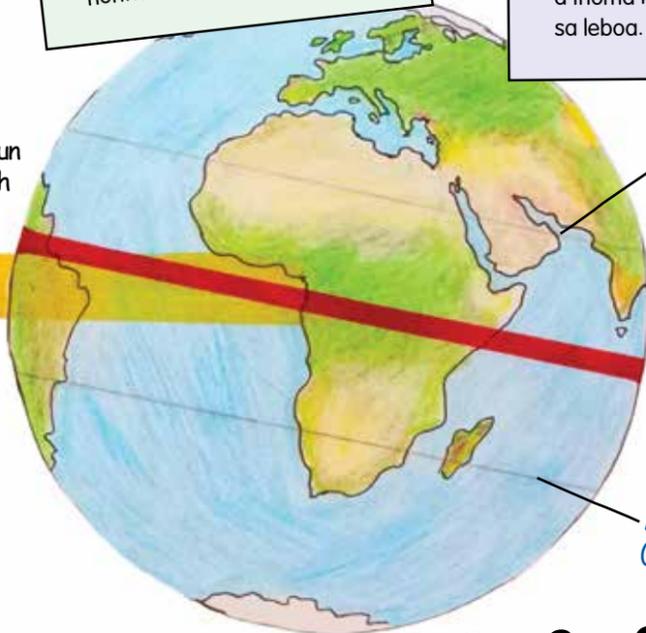
NTLHA YA GO THABIŠA!

Go dikela le go hlaba ga letšatši ka lebelo le legolo ka go fetiša go direga ka matšatši a tekananako.

Sun Letšatši

The centre of the sun is directly in line with the equator.

Bogare bja letšatši bo thwii go lebana le mothaladi wa ekhweita.



4 ways to celebrate the March equinox:

1. Spend time playing games outside. From now on, the days will become shorter and colder as we move towards autumn and winter.
2. Make a diary in which to write the signs of autumn that you see each day.
3. Find out why some trees start losing their leaves and other trees do not.
4. Write a poem about the equinox.

Ditsela tše 4 tša go keteka tekananako ya Hlakola:

1. Tšeaing nako le bapala meraloko ka ntle. Go thoma ga bjale, matšatši a tlo ba a makopana a ba a tonya ge re batamela lehlabula le marega.
2. Dira pukutšatši ye o tlo ngwalago maswao a lehlabula ao o a bonago tšatši ka tšatši.
3. Nyakišiša gore ke ka lebaka la eng mehlare ye mengwe e thoma go hlohlorega matlakala mola ye mengwe e sa hlohlorega matlakala.
4. Ngwala sereto ka ga tekananako.



Why dassies have no tails



Written by Themba Mabaso ■ Illustrated by Vian Oelofson

Long, long ago, animals had no tails. They were very unhappy about this, so they called a meeting at the watering hole.

Dassie watched as the animals passed by on their way to the meeting.

"Hurry up! We need to get to the meeting," shouted Hare as she hopped by.

"Don't worry, I'll follow you!" answered Dassie and he turned his back towards the rays of the warm sun.

"Aren't you joining us?" asked Monkey as he passed by.

"Don't worry, I'll be on my way soon," replied Dassie lying on his back to warm his tummy.

The last animal to come by was Dassie's best friend, Tortoise. "Aren't you coming to the meeting?" she asked.

"Only if my friend can give me a lift," replied Dassie.

"But my shell is already heavy," said Tortoise.

"Well, I'm not heavy. You won't notice any difference with me on top," said Dassie with a wide smile.

"But my shell is hard and uncomfortable to sit on," explained Tortoise.

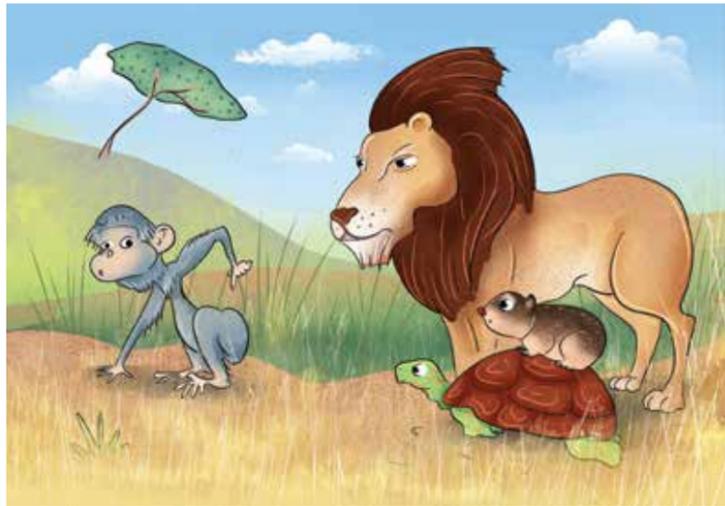
"I'm a dassie! I'm used to sitting on hard rocks!" replied Dassie, jumping on Tortoise's back. Dassie was heavy, but what could Tortoise do? Dassie was her best friend.

At the meeting, the animals talked about tails.

"I look ugly without a tail," complained Hyena.

"When I try to turn when I'm running, I fall over because I do not have a tail," said Cheetah.

"I need an extra limb to free my hands when I swing on the trees and pick fruit," said Monkey.



"Let's ask the Creator to give us tails," suggested Lion.

So, the animals turned their faces up to the sky. "Oh, Creator, please give us tails!" they pleaded.

A loud voice boomed from the sky. "Tomorrow morning, go down to the river and there you will find tails on the big tree."

The animals returned home feeling hopeful and happy.

"I can't wait to get a tail. Tomorrow, let's go together to fetch our tails," said Dassie as Tortoise dropped him at the rock he called 'home'.

Knowing that she moved slowly, Tortoise woke up early the next morning. It was still dark when she left her home, and the other animals were still sleeping.

As Tortoise passed Dassie's home, she shouted, "Come on! Let's go and get our tails!"

"Not today. I'm feeling lazy. I'm just going to sit on this rock and enjoy the sun. Please fetch a tail for me and drop it off on your way home," said Dassie with a wide smile. "I would love a long, bushy one."

Tortoise was surprised that Dassie was not coming along. "Will do," she said happily, realising that at least she would not have to carry Dassie on her back.

At dawn, the other animals made their way to the river in a large group. They were faster than Tortoise, so they passed her along the way. But Tortoise was determined to reach the tree to get a tail for herself and her friend, so she crawled on.

As the animals neared the river, they saw the tree filled with tails. There were short tails, long tails, bushy tails and thin tails. There were beautiful tails and ugly tails.

The animals started to move towards the tree. It was clear that whoever reached it first would have the best choice of tail. Monkey jumped from tree to tree. Lion, Cheetah and Zebra sprinted. Elephant and Rhino made a clumsy dash. Jackal trotted faster as did Pig, but Pig stopped here and there to eat some tasty grubs and roots. Tortoise followed at the back.

Monkey was first to get to the tree. She grabbed the longest tail. Cheetah was second and he took another long tail. The next animals chose tails from the ones left hanging on the tree.

When Pig and Tortoise finally arrived, there were only two tails left. One was a short, stubby tail and the other a thin, curly one. Pig chose the curly tail, so Tortoise got the chubby one.

There was nothing left on the tree, and no one had remembered that Dassie wanted a tail too.



From his rock, Dassie could see the animals coming home. They walked with a swagger and swung their tails from side to side. "I cannot wait to get my new tail!" thought Dassie.

Dassie saw Tortoise and Pig walking along. "Did you bring me my tail, Tortoise?" asked Dassie as they drew nearer.

"No, I'm sorry, my friend, but they ran out! Pig and I got the last two tails. Look at my tail," explained Tortoise, pointing to her stubby tail. "This is all I could get."

"I should have gone myself!" said Dassie regretfully. "I am faster than both of you. I could have got myself a really nice tail if only I had not been so lazy." Tortoise and Pig walked away in silence.

And that's why dassies don't have tails – but they still sit on rocks to enjoy the warmth of the sun!

Get story active!

★ Imagine that the animals had chosen different tails from the tree. Draw a picture of any animal with a different type of tail, such as Tortoise with a lion's tail or a zebra with a pig's tail.

- ★ Be a word detective! Look closely at the story. Can you find: the names of four animals - two number words - five words that describe tails?
- ★ Pretend that you are Dassie. Write a letter to the Creator asking for another chance to get a tail.



Drive your
imagination



Lebaka leo dipela di hlokago mesela

Mongwadi ke Themba Mabaso ■ Diswantšho ka Vian Oelofson



Kgalekgale, diphoofolo di be di se na mesela. Di be di sa thabišwe ke se, ka fao di ile tša bitša kopano moleteng wa meetse.

Pelao lebeletše diphoofolo ge di feta di lebile kopanong.

"Ihlaganele! Re swanetše go ya kopanong," gwa goeletša Mmutla ge a feta ka go tloa.

"O se belaele, ke tla go latela!" gwa araba Pela a furaleta mahlasedi a letšatši le borutho.

"Ga o ye le rena?" gwa botšiša Kgabo ge a feta.

"O se belaele, ke tla wela tsela e se kgale" gwa fetola Pela a kaname a tutetša mpa ya gagwe.

Phoofolo ya mafelelo ya go tla e bile mogwera wa Pela wa potego, Khudu. "Ga o ye kopanong?" a botšiša.

"Ge fela mogwera a ka ntšea kgopu," gwa fetola Pela.

"Efela kgopa ya ka e boima," a realo Khudu.

"Efela, nna ga ke boima. O ka se kwe phapano ge ke le ka godimo," a realo Pela ka myemyelo ye kgolo.

"Efela kgopa ya ka e bothata ebile o ka se dule gabotse godimo ga yona," gwa hlaloša Khudu.

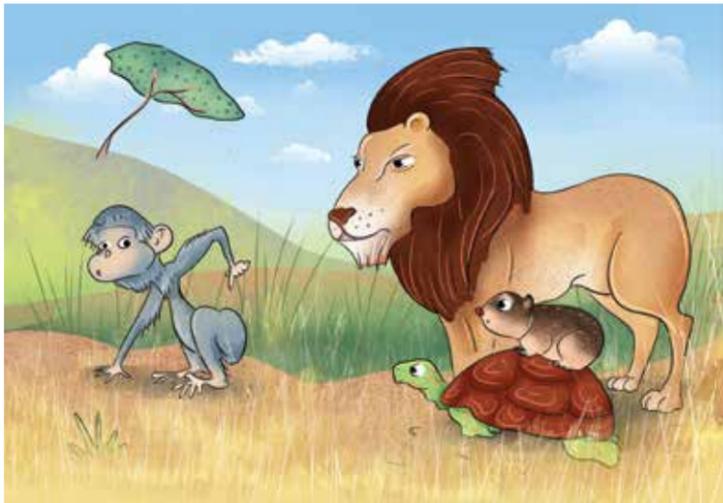
"Ke nna Pela! Ke tlaetše go dula mswikeng a bothata!" gwa fetola Moswe, a fofela mokokotlong wa Khudu. Pela o be a le boima, efela Khudu o be a tlo dira bjang? Pela e be e le mogwera wa gagwe wa potego.

Kua kopanong, diphoofolo di boletše ka mesela.

"Ke lebelelega ke befile ntle le mosela," gwa ipelaetša Phiri.

"Ge ke leka go retologa ge ke kitima, ke a wa ka gobane ga ke na mosela," a realo Lepogo.

"Ke hloka setho se sengwe gore diatla tša ka di lokologe ge ke tekua mehlareng ke fula dienywa," a realo Kgabo.



"A re kgopeleng Mmopi a re fe mesela," gwa šišinya Tau.

Gomme, diphoofolo tša lebiša difahlego leratadimeng. "Aowa, Mmopi, re fe mesela hle!" tša kgopela.

Lentšu le le golo le ile la tuma go tšwa leratadimeng. "Mesong ya gosasa, eyang kua nokeng gomme le tlo hwetša mesela mohlareng o mogolo."

Diphoofolo di boletše gae di tletše kholofelo le lethabo.

"Ke fela pelo ya go hwetša mosela. Gosasa, a re sepele mmogo go tšea mesela ya rena," a realo Pela ge Khudu a mo tlogela leswikeng le a le bitšago 'legae'.

Ka go tseba gore o sepetše ka go nanya, Khudu o tsogile mesong kudu. O tlogile gae ka leswiswana gomme diphoofolo tše dingwe di be di sa robotše.

Khudu o rile ge a feta ntlong ya Pela, a goeletša, "E!tla! Areye go tšea mesela ya rena!"

"E sego lehono. Ke kwa ke tšwafa. Ke tla dula leswikeng le ka ipshina ka letšatši. Ke kgopela gore o ntšeele mosela o fete o mpha ona ge o boela

gae," a realo Pela ka myemyelo ye kgolo. "Ke rata o motelele, wa maboya a mantši."

Khudu o makadišwe ke go kwa gore Pela ga a ye. "Ke tla dira bjalo," a realo ka lethabo, a lemoga gore a ka se rwale Moswe mokokotlong wa gagwe.

Ka mahube diphoofolo tše dingwe di ile tša leba nokeng ka sehlopha. Di be di sepediša go feta Khudu, gomme tša mo feta tseleng. Efela Khudu o be a ikemišeditše go fihla mohlareng a tšee mosela wa gagwe le wa mogwera wa gagwe, gomme a tšwela pele go gagaba.

Diphoofolo di rile ge di fihla nokeng, tša bona mohlare wa go tloa mesela. Go be go na le mesela ye mekopana, mesela ye metelele, mesela ya maboya a mantši le mesela ye mesese. Go be go na le mesela ye mebotse le mesela ya go befa.

Diphoofolo di ile tša batamela mohlare. Go be go le molaleng gore yo a ka fihlago mohlareng pele o tlo hwetša mosela o mokaonekaone. Kgabo o ile a fofa mohlareng go ya go o mongwe. Tau, Lepogo le Pitsi ba ile ba kitima ka lebelo la mmutla. Tlou le Tšhukudu ba ile ba kitima. Pukubje le Kolobe ba ile ba kitima ka lebelo, efela Kolobe o be a fela a ema a eja dimela tša todi le medu. Khudu o ile a latela kua morago.

Kgabo e bile wa mathomo go fihla mohlareng. O tšeele mosela o motelelelele. Go latetše Lepogo gomme le yena a tšea mosela o motelele. Diphoofolo tša go latela di kgethile go mesela ye e bego e šetše e lekelela mohlareng.

Ge Kolobe le Khudu ba fihla, go be go šetše mesela ye mebedi fela. Mosela o tee e be e le o mokopana o mokoto gomme o mongwe e le o mosese, wa go gara. Kolobe o kgethile mosela wa go gara, gomme Khudu a kgetha o mokoto.

Go be go se sa na selo mohlareng, gomme ga go yo a gopotšego gore



Moswe le yena o be a nyaka mosela.

Go tšwa leswikeng la gagwe, Moswe o be a bona diphoofolo ge di boya gae. Di be di sepela ka manka gomme di iša mesela ka mo le ka mo. "Ke fela pelo ya go hwetša mosela wa ka!" gwa nagana Pela.

Pela o bone Khudu le Kolobe ba sepela. "O nletše le mosela, Khudu?" gwa botšiša Pela ge ba batamela.

"Aowa, ke maswabi mogwera, efela e ile ya fela! Nna le Kolobe re hweditše mesela ye mebedi ya mafelelo. Lebelela mosela wa ka," gwa hlaloša Khudu, a šupa mosela wa gagwe o mokopana o mokoto. "Ke se ke se hweditšego."

"Nkabe ke ile le nna!" a realo Pela ka go itshola. "Ke na le lebelo go feta lena ba babedi. Nkabe ke hweditše mosela o mobotse kudu ge nkabe ke se ka tšwafa." Khudu le Kolobe ba ile ba sepela ka setu.

Gomme ke ka fao Pela a se nago mosela – efela o sa dula maswikeng a ipshina ka borutho bja letšatši!

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

★ Nagana e ke diphoofolo di kgethile mesela ya go fapana mohlareng. Thala seswantšho sa phoofolo efe goba efe ya go ba le mosela wa go fapana, bjalo ka Khudu ya go ba le mosela wa tau goba pitsi ya go ba le mosela wa kolobe.

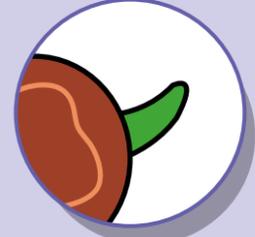
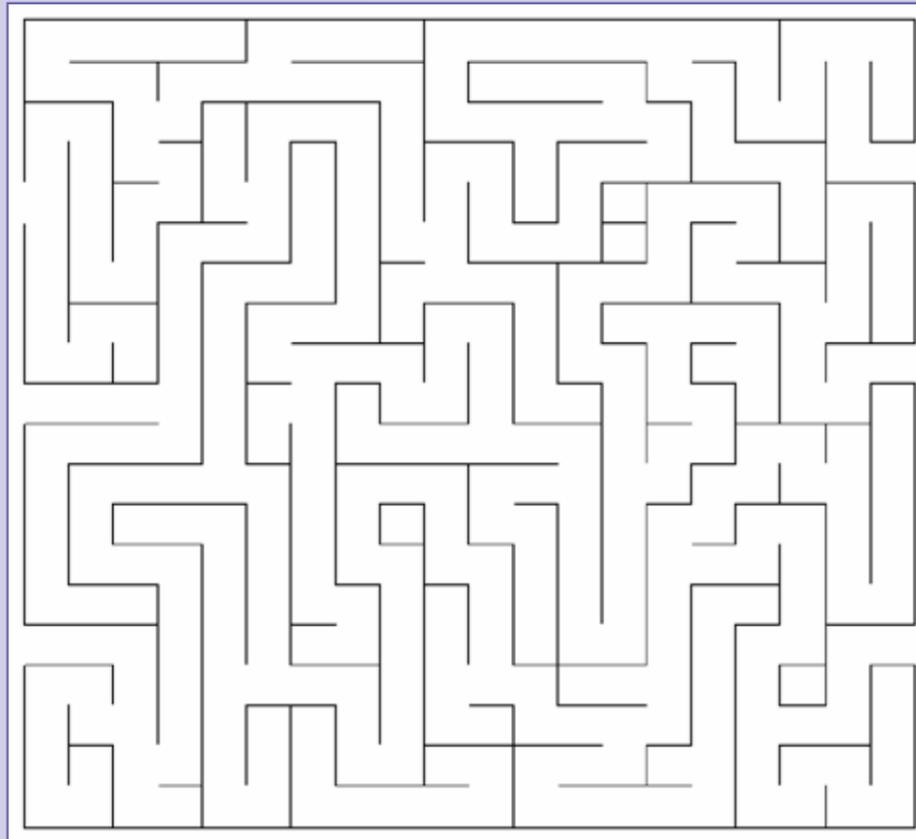
- ★ E ba letseka la mantši! Lebelela kanegelo ka šedi. O ka hwetša: maina a diphoofolo tše nne – maina a dinomoro tše pedi – mantšu a mahlano a go hlaloša mesela?
- ★ Dira e ke ke wena Pela. Ngwalela Mmopi o kgopele sebaka se sengwe sa go hwetša mosela.



1.

Which tail belongs to which animal?

☉ Follow the paths through the maze to find out.



Ke mosela ofe wa phoofolo efe?

☉ Latela tsela mararankoding go hwetša seo. Gomme o tlatše temana ya ka tlase ka mantšū ao a tlogetšwego.

2.

If you had a tail, what would it look like?

☉ Circle the words that would describe your tail.

long short hairy fluffy
no hair curly straight
brown pink black yellow

Write a short paragraph about what you would do if you had a tail.

- ☉ If you had a tail, would you hang from a tree?
- ☉ Would you use it to sweep the floor or to wash your face?



Ge nkabe o na le mosela, o be o tlo ba bjang?

☉ Thala sediko go mantšū ao a ka hlalošago mosela wa gago.

telele kopana maboya sekafofa
ga go maboya mogara thwii
tsotho pinki ntsho serolane

Ngwala temana ye kopana o boleme gore o be o tlo dira eng ge nkabe o na le mosela.

- ☉ Ge nkabe o na le mosela, o be o tlo o fega mohlareng?
- ☉ O be o tlo swiela lebato ka ona goba wa hlapa sefahlego ka ona?

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

